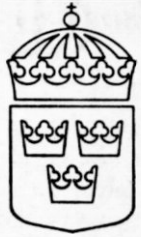


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 43

Nr 43

**Överenskommelse med Jordanien om internationell be-
fordran av resande och gods på väg.**

Amman den 2 maj 1978

Överenskommelsen trädde i kraft den 21 september 1978.

Between the Government of Sweden and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the international transport of passengers and goods by road.

The Government of Sweden and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter called "Contracting Parties";

Desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Chapter I

Definitions

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person, who in either Sweden or the Hashemite Kingdom of Jordan, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international transport of passengers and/or goods by road for hire or reward or on his own account and references to a carrier of a Party shall be construed accordingly;

(b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is

(i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers and has more than eight seats in addition to the driver's seat; and

(ii) registered and licensed for the carriage of passengers in the territory of one of the Contracting Parties.

(c) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods; and

(ii) registered and licensed for the carriage of goods in the territory of one of the Contracting Parties;

and any trailer or semi-trailer which fulfils

Överenskommelse mellan Sveriges regering och det Hashemitiska Konungariket Jordaniens regering om internationell befordran av resande och gods på väg.

Sveriges regering och det Hashemitiska Konungariket Jordaniens regering, här nedan benämnda "de avtalslutande parterna",

vilka önskar främja internationell befordran på väg av resande och gods mellan de båda länderna och i transit genom sina territorier;

har överenskommit om följande:

Kapitel I

Definitioner

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall:

a) med benämningen "transportör" förstås alla fysiska eller juridiska personer, som antingen i Sverige eller i det Hashemitiska Konungariket Jordanien äger rätt att enligt tillämpliga inhemska lagar och föreskrifter utföra internationell befordran på väg av resande och/eller gods antingen mot ersättning eller för egen räkning, och hänsyftningar på transportör av endera parten skall tolkas i enlighet härmed;

b) med benämningen "passagerarfordon" förstås alla motordrivna vägfordon som är:

1) konstruerade eller anpassade för användning, ävensom använda, för befordran av resande på väg och har mer än åtta sittplatser förutom förarens; och

2) registrerade och godkända för befordran av resande på endera avtalslutande partens territorium;

c) med benämningen "lastfordon" förstås alla motordrivna vägfordon som är:

1) konstruerade eller anpassade för användning, ävensom använda, på väg för godsbefordran, och är:

2) registrerade och godkända för godsbe-
fordran på endera avtalslutande partens ter-
ritorium;

samt alla släp- och påhängsvagnar som

conditions (i) and (ii) of this paragraph and is operated by a carrier of one of the Contracting Parties; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle;

(d) the term "competent authority" shall mean:

(i) for the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Transport; and

(ii) for the Government of Sweden, the Swedish Transport Commission.

Chapter II

Passenger transport

Article 2

All passenger transport operations for hire and reward by passenger vehicles registered in either of the Contracting Parties between, to and from as well as through, the two countries, except those specified in Article 4, are subject to the licensing regime specified in this Agreement.

Article 3

Regular passenger bus services between the two countries need authorization from both Contracting Parties. Applications for such authorizations shall be submitted and dealt with in accordance with a procedure to be established jointly by the Joint Committee referred to in Article 19.

Article 4

(1) The occasional carriage of tourists is not subject to licensing. A transport service is considered to be occasional when the same persons are carried by the same passenger vehicle either:

(a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the passenger vehicle, or

(b) on a journey starting at a place in the country of registration of the passenger vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the passenger vehicle returns empty to the country of registration, or

(c) on a transit of occasional character.

(2) The names and nationalities of the pas-

supplies villkoren 1) och 2) i detta stycke, och som brukas av en transportör från endera avtalslutande parten. Därest släp- eller påhängsvagn och dess dragfordon båda uppfyller villkoren i detta stycke, skall kombinationen anses som ett fordon;

d) med benämningen "behörig myndighet" förstås:

1) för Sveriges regering, Transportnämnden;

2) för det Hashemitiska Konungariket Jordanien, Transportministeriet.

Kapitel II

Befordran av resande

Artikel 2

All personbefordran mot ersättning med fordon registrerade hos endera avtalslutande parten mellan, till och från såväl som genom de båda länderna är föremål för det tillståndsförfarande som angives i denna överenskommelse, dock med undantag av befordran som avses i artikel 4.

Artikel 3

För linjetrafik med buss mellan de två länderna krävs tillstånd från de båda avtalslutande parterna. Ansökningar om sådana tillstånd skall inlämnas och handläggas enligt förfarande, som gemensamt skall fastställas av den i artikel 19 nämnda blandade kommissionen.

Artikel 4

1) För tillfällig befordran av turister krävs ej tillstånd. En transport anses som tillfällig om samma personer befordras med samma passagerarfordon antingen

a) på en tur- och returresa som börjar och avses sluta i passagerarfordonets registreringsland, eller

b) på en resa som börjar på en ort i passagerarfordonets registreringsland och slutar på en ort på den andra avtalslutande partens territorium, dock under förutsättning att, om inte tillstånd till annat förfarande medgivits, passagerarfordonet återvänder tomt till registreringslandet, eller

c) på en transitresa av tillfällig natur.

2) De resandes namn och nationalitet skall

sengers shall be shown in a list which will be produced on demand by the competent authority of each Contracting Party.

Article 5

(1) Passenger vehicles registered in the country of either Contracting Party shall not be allowed to undertake local transport of passengers in the country of the other Contracting Party.

(2) Notwithstanding the provisions of para. (1) above local transport may be undertaken, subject to obtaining prior permission, under special conditions from the competent authority of the country in which the service is to be effected.

Article 6

Any other service not covered by the previous articles is subject to licensing which takes place upon request of the carrier of one Contracting Party. This request is submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

Chapter III

Goods transport

Article 7

(1) International traffic by means of goods vehicles owned or operated by carriers of either Contracting Party is not subject to a licensing regime in the following cases:

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit through the territory of that other Contracting Party;

(2) Carriers of one Contracting Party may not perform transports between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorization has been granted for this purpose by the competent authority of the other Contracting Party. The form and the number of authorizations shall be decided on by the Joint Committee referred to in Article 19.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of

förtecknas på en lista, som skall uppvisas på begäran av vardera avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 5

1) Passagerarfordon registrerade hos endera avtalsslutande parten äger inte rätt att utföra inrikes befordran av resande i den andra avtalsslutande partens land.

2) Utan hinder av vad som sägs i första stycket ovan får inrikes transport utföras, då särskilda omständigheter föreligger och med tillstånd av den behöriga myndigheten i det land där transporten skall utföras.

Artikel 6

All annan trafik som inte omfattas av föregående artiklar är föremål för tillståndsgivning som äger rum efter ansökan av transportör från endera avtalsslutande parten. Denna ansökan inlämnas direkt till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Kapitel III

Godsbefordran

Artikel 7

1) Nedan angivna internationella trafik med lastfordon som äges eller brukas av transportör från endera avtalsslutande parten kräver ej tillstånd:

a) mellan vilken som helst plats på den ena avtalsslutande partens territorium och vilken som helst plats på den andra avtalsslutande partens territorium;

b) transit genom den andra avtalsslutande partens territorium.

2) Den ena avtalsslutande partens transportör får inte utföra transporter mellan den andra avtalsslutande partens territorium och ett tredje lands territorium om inte särskilt tillstånd härför meddelats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet. Utformningen av tillstånden och dessa antal skall fastställas av den i artikel 19 nämnda blandade kommissionen.

Artikel 8

Ingenting i denna överenskommelse medför rätt för tillståndsbeviljad transportör från

one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

Chapter IV

General provisions

Article 9

The drivers of vehicles undertaking international transport in accordance with the provisions of this Agreement shall be in possession of the following documents:

(a) A driving licence corresponding to the category of vehicle he is driving. Such licence should be in conformity with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered or should be an international driving licence.

(b) A valid vehicle licence.

(c) A valid passport containing all necessary visas.

(d) At least a Third Party Insurance policy covering the countries of both Contracting Parties.

Article 10

The appropriate authorities of the Contracting Parties shall issue entry visas valid for six months and for several trips to each of the drivers and their assistants undertaking the international transport of passengers or goods in accordance with the provisions of this Agreement and the relevant national laws and regulations.

Article 11

(1) The technical conditions of vehicles, carrying out the international transport of passengers or goods shall be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered.

(2) If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transports between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of one of the Contracting Parties, a special authorization is needed from the competent authority of that Contracting Party.

den ena avtalsslutande parten att ta upp gods på en plats inom den andra avtalsslutande partens territorium för avlämnande eller leverans på annan plats inom detta territorium.

Kapitel IV

Allmänna bestämmelser

Artikel 9

Fordonsförare som utför internationell transport enligt bestämmelserna i denna överenskommelse skall inneha följande handlingar:

a) Körkort för det slags fordon som fören framför. Körkortet skall antingen vara utfärdat i överenskommelse med de lagar och föreskrifter som gäller i fordonets registreringsland eller vara ett internationellt körkort.

b) Giltigt trafiktillstånd.

c) Giltigt pass med erforderliga viseringar.

d) Försäkringsbrev som minst omfattar tredjepartsansvar i de båda avtalsslutande länderna.

Artikel 10

De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall utfärda inresevisum, giltigt sex månader och för flera resor, för de förare och deras medhjälpare som utför internationell befördran av resande eller gods i enlighet såväl med bestämmelserna i denna överenskommelse som med tillämpliga inhemska lagar och föreskrifter.

Artikel 11

1) Den tekniska beskaffenheten hos fordon som utför internationell transport av resande eller gods skall överensstämma med de lagar och föreskrifter som gäller i det land där fordonet är registrerat.

2) Om mått och vikt för fordon som avses att användas för transporter mellan de avtalsslutande parternas territorier överskrider vad som är tillåtet på den ena avtalsslutande partens territorium, kräves ett särskilt tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet.

Article 12

(1) All vehicles undertaking the international transport shall be accompanied by customs temporary admission documents (carnet de passage en douane or triptique), as provided for in the corresponding international customs conventions, issued by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

(2) If such international customs documents, as specified in para. (1) above, are not available the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

(3) If the international goods transport is covered by a TIR carnet the regulations laid down in the TIR Convention (Customs Convention on the international transport of goods under the cover of TIR carnets, on 15 January, 1959) shall be applicable.

(4) If the international goods transport is not covered by a TIR carnet the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

Article 13

Taxes and charges imposed on international road transport operations performed by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be paid in accordance with the internal legislation of this other Contracting Party.

The Joint Committee referred to in Article 19 may recommend any exemption from such provisions.

Article 14

(1) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(2) The crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily, without paying customs duties and free of prior import licence, their personal effects and repair tools normally carried in the vehicle.

(3) Spare parts imported for the repair of a vehicle, already imported temporarily, shall be admitted under appropriate temporary admission titles, without payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions and according to the local

Artikel 12

1) På alla fordon som utför internationell transport skall medföras tullhandlingar för tillfällig införsel (carnet de passage en douane eller triptyk) utfärdade av de avtalslutande parterna vederbörande myndigheter och i enlighet med tillämpliga internationella tullkonventioner.

2) Om de i första stycket ovan angivna internationella tullhandlingarna inte medförs, skall den berörda avtalslutande partens inhemska lagstiftning tillämpas.

3) Om den internationella godstransporten utföres med TIR-carnet skall bestämmelserna i TIR-konventionen (Tullkonvention rörande internationell befördran av gods, upptaget i TIR-carnet den 15 januari 1959) tillämpas.

4) Om den internationella godstransporten inte utföres med TIR-carnet skall den berörda avtalslutande partens inhemska lagstiftning tillämpas.

Artikel 13

Skatter och avgifter på internationella vägtransporter som utföres av transportörer från endera avtalslutande parten på den andra avtalslutande partens territorium skall erläggas i enlighet med denna senare avtalslutande parts inhemska lagstiftning.

Den i artikel 19 åsyftade blandade kommissionen kan rekommendera undantag från ifrågavarande bestämmelser.

Artikel 14

1) Bränsle i fordonets ordinarie tank är befriat från skatter och avgifter.

2) Fordonspersonalen skall tillåtas temporärt införa, utan erläggande av tull och utan innehav av tidigare importlicens, sådana personliga tillhörigheter och reparationsverktyg som normalt medföres i fordonet.

3) Reservdelar för reparation av ett fordon, vilket redan temporärt införts, får oberoende av importhinder och restriktioner och enligt inhemska tullbestämmelser införas utan erläggande av importtullar eller skatter. Utbytta delar skall återutföras eller förstöras

customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under customs control.

Article 15

Except where otherwise provided in this Agreement or other Agreements between the two Contracting Parties carriers, drivers, their assistants, passenger vehicles and goods vehicles of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory.

Article 16

(1) If a carrier, driver or any of his assistants of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other party of the circumstances of that infringement.

(2) In case of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

(a) to issue a warning to the carrier concerned, that any subsequent infringements may lead to a refusal of entry of vehicles owned or operated by that carrier, in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred for such period as may be specified by the competent authority, or

(b) to notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or permanently.

(3) The competent authority receiving any such request from the authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

under tullkontroll.

Artikel 15

Om ej annat bestämts i denna överenskommelse eller i andra överenskommelser mellan de två avtalsslutande parterna skall transportörer, förare, deras medhjälpare, fordon för passagerar- och godsbefordran från den ena avtalsslutande parten, när de befinner sig på den andra avtalsslutande partens territorium, efterfölja de lagar och föreskrifter som gäller på detta territorium.

Artikel 16

1) Om en transportör, förare eller någon av hans medhjälpare från endera avtalsslutande parten vid vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot bestämmelse i denna överenskommelse får den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part på vars territorium överträdelsen inträffade utan förfång för lagliga påföljder tillämpliga på dess eget territorium underätta den andra parten om omständigheterna kring överträdelsen.

2) Vid överträdelse som nämnes i första stycket i denna artikel får den avtalsslutande partens behöriga myndighet på vars territorium överträdelsen inträffat begära att den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet:

a) utfärdar en varning till vederbörande transportör att upprepning av överträdelsen kan leda till att infart förvägras för fordon som ägs eller brukas av transportören på den avtalsslutande parts territorium där överträdelsen inträffade under tidsperiod som får fastställas av den behöriga myndigheten, eller

b) meddelar transportören att infart för hans fordon på den andra avtalsslutande partens territorium har förbjudits temporärt eller för all framtid.

3) Den behöriga myndighet som mottager en sådan begäran från den avtalsslutande partens behöriga myndighet skall handla i enlighet härmed och skall så snart som möjligt underrätta den andra behöriga myndigheten om vidtagen åtgärd.

Article 17

In case of accidents or other incidents, the competent authority of the country, where these accidents or incidents have taken place, shall forward to the owner of the vehicle, at his request, or to the competent authority of the other Contracting Party all protocols or results of the judicial examination and all other data clarifying the event.

Article 18

(1) All problems arising from the application of this Agreement shall be solved jointly by the competent authorities of both countries.

(2) Problems remaining unsolved, will be settled through diplomatic channels.

Article 19

(1) A Joint Committee shall be constituted from the representatives of the two Contracting Parties to follow up the proper implementation of this Agreement, and to deal with any obstacles that might impede such implementation.

This Committee shall convene upon the request of the competent authority of either Contracting Party.

(2) The meetings of the Committee shall take place alternately in Sweden and in Jordan annually.

(3) The decisions of the Committee shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 20

(1) This Agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming the approval of the said Agreement by the respective authorities of the two Contracting Parties.

(2) The Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties in writing 6 months before its validity expires.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Artikel 17

Vid trafikolycka eller andra händelser skall den behöriga myndigheten i det land där sådan olycka eller händelse ägt rum till fordonsägaren på särskild begäran eller till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet överlämna alla protokoll eller resultat från den rättsliga prövningen och alla andra uppgifter som kan klarlägga händelsen.

Artikel 18

1) Alla frågor som uppkommer vid tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas gemensamt av de båda ländernas behöriga myndigheter.

2) Frågor som förblir olösta får handläggas på diplomatisk väg.

Artikel 19

1) En blandad kommission skall tillsättas med ombud från de båda avtalsslutande parterna för att följa den korrekta tillämpningen av denna överenskommelse och för att behandla eventuella hinder för en korrekt tillämpning.

Denna kommission skall sammanträda på begäran av endera avtalsslutande partens behöriga myndighet.

2) Kommissionen skall hålla årliga sammanträden växelvis i Sverige och Jordanien.

3) Kommissionens beslut skall för godkännande underställas de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

Artikel 20

1) Denna överenskommelse träder i kraft dagen för skriftväxling mellan de två avtalsslutande parternas respektive myndigheter om godkännande av denna överenskommelse.

2) Överenskommelsen skall gälla under ett år från dagen för dess ikraftträdande och där efter förlängas genom tyst överenskommelse för ett år i sänder, såvida den ej skriftligen uppsäges av en av de avtalsslutande parterna sex månader före utgången av dess giltighetstid.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Done in duplicates in the city of Amman this second day of the month of May, year 1978, in the Arabic¹, Swedish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any dispute the English text should be taken as reference.

For the Government of Sweden:

Bo Turesson

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

Ali Suheimat

Upprättad i duplikat i Amman den andra maj 1978, på svenska, arabiska och engelska språken, vilka texter samtliga äger lika vitsord.

Vid eventuell tvist skall den engelska texten utgöra referenstext.

För Sveriges regering:

Bo Turesson

För det Hashemitiska Konungariket Jordaniens regering:

Ali Suheimat

¹ Den arabiska texten är här utelämnad.

MARKET

MARK 80